

Livre VI chapitre 38

Revers de Fortune (4)**Héroïsme de Baculus**

¹ Erat aeger cum praesidio relictus Publius Sextius Baculus, qui primum pilum ad Caesarem duxerat, cujus mentionem superioribus proeliis fecimus, ac diem jam quintum cibo caruerat. ² Hic, diffisus suae atque omnium salutis, inermis ex tabernaculo prodit: videt imminere hostes atque in summo esse rem discrimine: capit arma a proximis atque in porta consistit. ³ Consequuntur hunc centuriones ejus cohortis quae in statione erat : paulisper una proelium sustinent. ⁴ Relinquit animus Sextium, gravibus acceptis vulneribus ; aegre per manus tractus servatur. ⁵ Hoc spatio interposito, reliqui sese confirmant tantum ut in munitionibus consistere audeant speciemque defensorum praebeant.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch 29-37)**I**

Publius Sextius Baculus : Baculus (Publius Sextius)

pilus. ² , pili *m* : compagnie des pilaires (ou triaires : armés du pilum) ; / primus pilus : première centurie du premier manipule de la première cohorte ; / primum pilum ducere : commander la première centurie etc. ... : être primipile (c'est le plus haut grade des centurions) ; / *i long* ;

ad Caesarem : auprès de César, dans l'armée de César

duco. , is, ducere , duxi. , ductum. ¹: guider, commander ;

mentio , mentionis *f* : la mention, l'action de mentionner, ou de citer

cujus mentionem superioribus proeliis fecimus : cf BG II , 25 ¹ et III 5 ²

quintus. , a, um : cinquième

diem jam quintum : accusatif de durée

cibus. , i *m* ²: nourriture

careo , es, carere , carui ²: + *abl* : être privé de, ne pas avoir ;

2

diffido , is, diffidere , diffisus sum : perdre confiance ; + *datif* : douter de, désespérer de ;

inermis , is, e : désarmé, sans armes

tabernaculum , i *n* : la tente

prodeo , prodire , prodire , prodire , prodire : s'avancer, sortir ;

immineo / immineo , es, imminere ⁴: presser, menacer ;

summus. , a, um ²: *superlatif* de magnus ; très grand, extrême ;

discrimen , discriminis *n*³: le moment critique, la mise en danger, la mise en péril ;
 capio , is, capere , cepi. , captum. ¹: prendre ; / aliquid ab aliquo : prendre qqch à qqn ;
 consisto , is, consistere , constitui ²: se placer, prendre place, prendre position ;

3

consequor , eris, consequi , consecutus sum ³: rejoindre, se joindre à ;
 centurio , centurionis *m*³: le centurion (*commandant d'une centurie*)

4

animus , i *m*¹: le sentiment, la connaissance, la conscience ;
 gravis. , is, e ¹: sérieux, grave, sévère ; / *comp.* : gravior , *sup.* : gravissimus ;
 accipio , is, accipere , accepi , acceptum ¹: recevoir, subir ;
 vulnus. , vulneris *n*¹: la blessure ;
 per. + *acc*¹: par, par suite de ; par l'intermédiaire de, par l'entremise de, par le moyen de ;
 de ... en (*ex.* per manus : de main en main) ;
 traho. , is, trahere , traxi. , tractum. ¹: **tr.** tirer, emporter ;
 servo. , as, servare , servavi , servatum ¹: préserver, sauver ;

5

interpono , is, interponere , interposui, interpositum : **1** placer entre, intercaler, insérer ; **2**
 laisser un intervalle de temps
 confirmo , as, confirmare , confirmavi , confirmatum ⁴: **1** affermir ; **2** réconforter, rassurer ;
 tantum. , *adv.* ³: tant de, tellement, autant ; cette quantité de ; / tantum ... ut + *subj.* : assez,
 pour que ;
 species , ei *f*²: l'apparence, l'aspect, le semblant ;
 defensor , defensoris *m* : le défenseur
 praebeo , es, praebere , praebui , praebitum ²: présenter, montrer, offrir ;

Vocabulaire alphabétique :

accipio , is, accipere , accepi , acceptum ¹: recevoir, subir ;
 animus , i *m*¹: le sentiment, la connaissance, la conscience ;
 capio , is, capere , cepi. , captum. ¹: prendre ; / aliquid ab aliquo : prendre qqch à qqn ;
 careo , es, carere , carui ²: + *abl* : être privé de, ne pas avoir ;
 centurio , centurionis *m*³: le centurion (*commandant d'une centurie*)
 cibus. , i *m*²: nourriture
 confirmo , as, confirmare , confirmavi , confirmatum ⁴: **1** affermir ; **2** réconforter, rassurer ;
 consequor , eris, consequi , consecutus sum ³: rejoindre, se joindre à ;

consisto , is, consistere , constiti ²: se placer, prendre place, prendre position ;
 defensor , defensoris *m* : le défenseur
 diffido , is, diffidere , diffisus sum : perdre confiance ; + *datif* : douter de, désespérer de ;
 discrimen , discriminis *n* ³: le moment critique, la mise en danger, la mise en péril ;
 duco. , is, ducere , duxi. , ductum. ¹: guider, commander ;
 gravis. , is, e ¹: sérieux, grave, sévère ; / *comp.* : gravior , *sup.* : gravissimus ;
 immineo / immineo , es, imminere ⁴: presser, menacer ;
 inermis , is, e : désarmé, sans armes
 interpono , is, interponere , interposui, interpositum : **1** placer entre, intercaler, insérer ; **2**
 laisser un intervalle de temps
 mentio , mentionis *f*: la mention, l'action de mentionner, *ou* de citer
 per. + *acc* ¹: par, par suite de ; par l'intermédiaire de, par l'entremise de, par le moyen de ;
 de ... en (*ex.* per manus : de main en main) ;
 pilus. ² , pili *m* : compagnie des pilaires (*ou* triaires : armés du pilum) ; / primus pilus :
 première centurie du premier manipule de la première cohorte ; / primum pilum ducere :
 commander la première centurie etc. ... : être primipile (*c'est le plus haut grade des*
centurions) ; / *i long* ;
 praebeo , es, praebere , praeui , praebitum ²: présenter, montrer, offrir ;
 prodeo , prodire , prodire , prodii , proditum : s'avancer, sortir ;
 Publius Sextius Baculus : Baculus (Publius Sextius)
 quintus. , a, um : cinquième
 servo. , as, servare , servavi , servatum ¹: préserver, sauver ;
 species , ei *f* ²: l'apparence, l'aspect, le semblant ;
 summus. , a, um ²: *superlatif de* magnus ; très grand, extrême ;
 tabernaculum , i *n* : la tente
 tantum. , *adv.* ³: tant de, tellement, autant ; cette quantité de ; / tantum ... ut + *subj.* : assez,
 pour que ;
 traho. , is, trahere , traxi. , tractum. ¹: **tr.** tirer, emporter ;
 vulnus. , vulneris *n* ¹: la blessure ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

accipio , is, accipere , accepi , acceptum ¹: recevoir, subir ;
 animus , i *m* ¹: le sentiment, la connaissance, la conscience ;

capio , is, capere , cepi. , captum. ¹: prendre ; / aliquid ab aliquo : prendre qqch à qqn ;
 duco. , is, ducere , duxi. , ductum. ¹: guider, commander ;
 gravis. , is, e ¹: sérieux, grave, sévère ; / *comp.* : gravior , *sup.* : gravissimus ;
 per. + *acc* ¹: par, par suite de ; par l'intermédiaire de, par l'entremise de, par le moyen de ;
 de ... en (*ex.* per manus : de main en main) ;
 servo. , as, servare , servavi , servatum ¹: préserver, sauver ;
 traho. , is, trahere , traxi. , tractum. ¹: **tr.** tirer, emporter ;
 vulnus. , vulneris *n* ¹: la blessure ;

Fréquence 2 :

careo , es, carere , carui ²: + *abl* : être privé de, ne pas avoir ;
 cibus. , i *m* ²: nourriture
 consisto , is, consistere , constitui ²: se placer, prendre place, prendre position ;
 praebeo , es, praebere , praebui , praebitum ²: présenter, montrer, offrir ;
 species , ei *f* ²: l'apparence, l'aspect, le semblant ;
 summus. , a, um ²: *superlatif de* magnus ; très grand, extrême;

Fréquence 3 :

centurio , centurionis *m* ³: le centurion (*commandant d'une centurie*)
 consequor , eris, consequi , consecutus sum ³: rejoindre, se joindre à ;
 discrimen , discriminis *n* ³: le moment critique, la mise en danger, la mise en péril ;
 tantum. , *adv.* ³: tant de, tellement, autant ; cette quantité de ; / tantum ... ut + *subj.* : assez,
 pour que ;

Fréquence 4 :

confirmo , as, confirmare , confirmavi , confirmatum ⁴: **1** affermir ; **2** reconforter, rassurer ;
 immineo / immineo , es, imminere ⁴: presser, menacer ;

Ne pas apprendre :

defensor , defensoris *m* : le défenseur
 diffido , is, diffidere , diffisus sum : perdre confiance ; + *datif* : douter de, désespérer de ;
 inermis , is, e : désarmé, sans armes
 interpono , is, interponere , interposui , interpositum : **1** placer entre, intercaler, insérer ; **2**
 laisser un intervalle de temps

mentio , mentionis *f* : la mention, l'action de mentionner, *ou* de citer

pilus. 2 , pili *m* : compagnie des pilaires (*ou* triaires : armés du pilum) ; / primus pilus : première centurie du premier manipule de la première cohorte ; / primum pilum ducere :

commander la première centurie etc. ... : être primipile (*c'est le plus haut grade des centurions*) ; / *i* long ;

prodeo , prodire , prodire , prodii , proditum : s'avancer, sortir;

Publius Sextius Baculus : Baculus (Publius Sextius)

quintus. , a, um : cinquième

tabernaculum , i *n* : la tente

Grammaire :

Les compléments de temps

Les propositions consécutives

Comparaison de traductions :

Hic, diffusus suae atque omnium salutis, inermis ex tabernaculo prodiit: videt imminere hostes atque in summo esse rem discrimine: capit arma a proximis atque in porta consistit.

Traduction Nisard :

Inquiet sur le salut de tous et sur le sien, il sort sans armes de sa tente; il voit combien l'ennemi est proche et le péril pressant, se saisit des premières armes qu'il aperçoit et se place à une porte.

Traduction L-A Constans , Les Belles Lettres , 1941 :

Inquiet sur son sort et sur celui de tous, il s'avance sans armes hors de sa tente : il voit que l'ennemi est sur nous, que la situation est des plus critiques : il emprunte des armes à ceux qui sont le plus près de lui et va se placer dans la porte.

Traduction J Thoraval , Bordas , 1967 :

Inquiet sur son salut et sur celui de tous, il quitte sa tente et s'avance sans armes. Il voit que les ennemis nous pressent et que la situation est des plus périlleuses. Il emprunte des armes aux plus proches et se place à la porte.